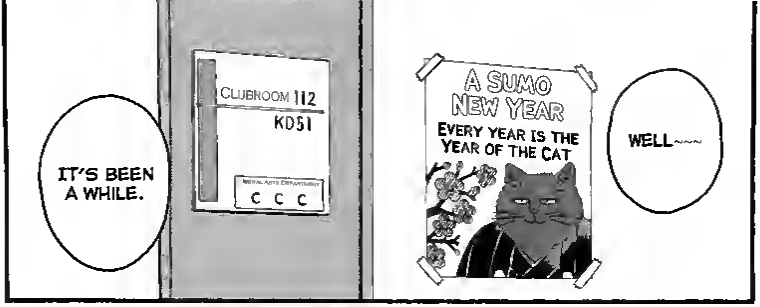
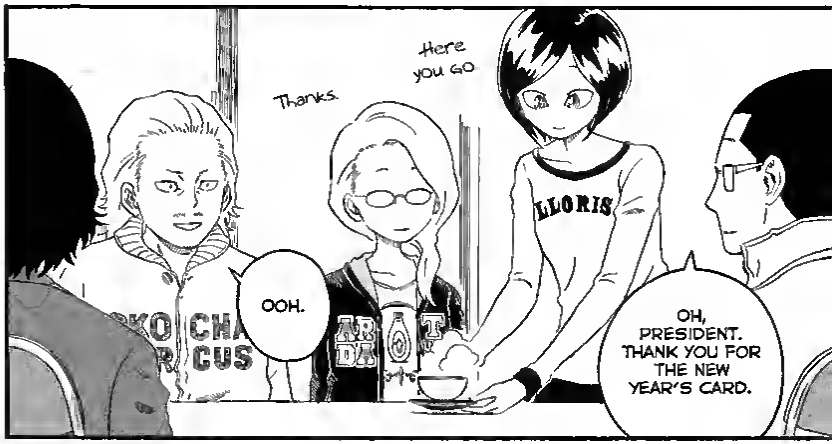
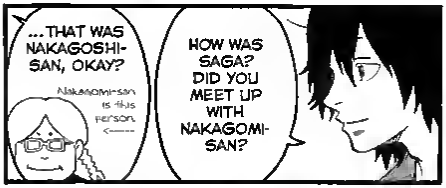
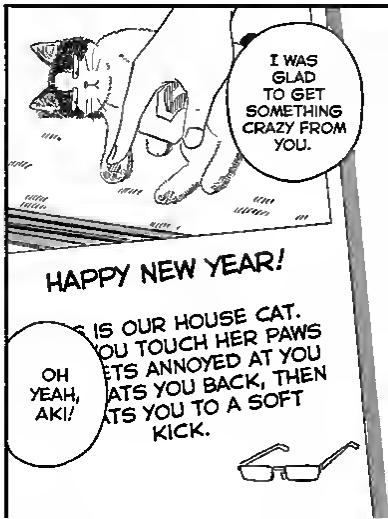
SCANLATION BY RPAPO


IT'S BEEN A WHILE.
CLUBROOM 112
KD51
C C C
A SUMO NEW YEAR
EVERY YEAR IS THE YEAR OF THE CAT
WELL~~~

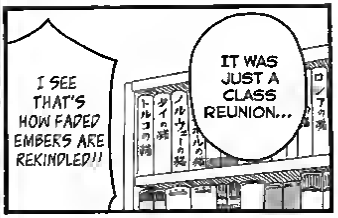

Here you go
Thanks.
OOH.
OH, PRESIDENT. THANK YOU FOR THE NEW YEAR'S CARD.

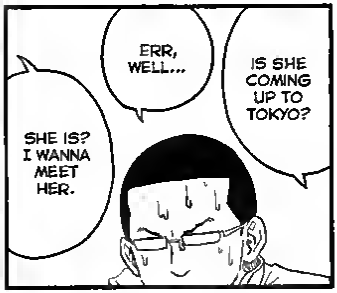

...THAT WAS NAKAGOSHI-SAN, OKAY?
Nakagomi-san is this person.
HOW WAS SAGA? DID YOU MEET UP WITH NAKAGOMI-SAN?


I WAS GLAD TO GET SOMETHING CRAZY FROM YOU.
HAPPY NEW YEAR!
IS OUR HOUSE CAT.
OU TOUCH HER PAWS
ETS ANNOYED AT YOU
ATS YOU BACK, THEN
ATS YOU TO A SOFT KICK.
OH YEAH, AKI!

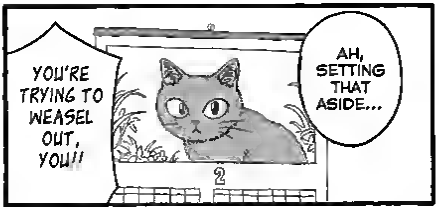
YEAH, THEY MET UP.
WELL, ABOUT THAT...
HOO!!
.....
WHOOSH
LLORIS

Bwa ha ha...
YOU'RE SURROUNDED AND WE ALL WANT TO ASK SOME QUESTIONS
WHAT IS THIS, AN INTERROGATION!?
Ho hoho...


I SEE THAT'S HOW FADED EMBERS ARE REKINDLED!!
IT WAS JUST A CLASS REUNION...

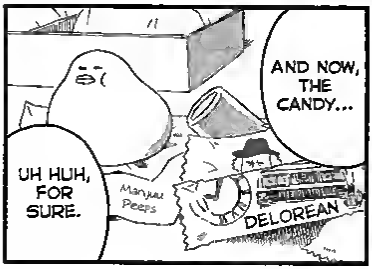

SHE IS? I WANNA MEET HER.
ERR, WELL...
IS SHE COMING UP TO TOKYO?

NEKO
PHOTO BULLETIN BOARD
Post them all over!!
I BOUGHT SOUVENIRS TOO!
ME TOO...
OKAY, LET'S SEE THEM ONE AT A TIME.


YOU'RE TRYING TO WEASEL OUT, YOU!!
AH, SETTING THAT ASIDE...

OOH?
Look here.
WE BROUGHT SOUVENIRS FROM HAKATA.
MIYABE MIRAGE

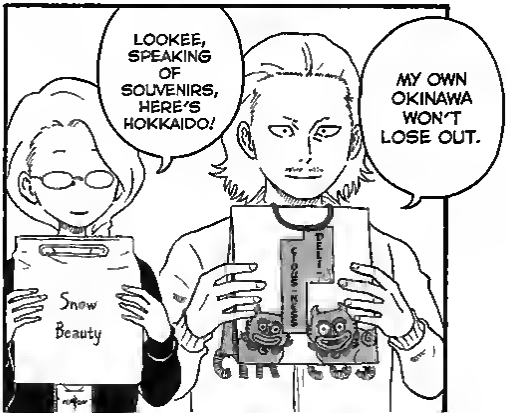
MENTAI FLAKES
sprinkle them all over your meal!
Mentai Mochi
Mentai Mochi
Mentai Rice Crackers
AH, ISN'T THIS TONKOTSU?
MENTAI MAYO TUBES
On Sweets
On Pasta
FIRST AKI'S... IT'S ALL MENTAI STUFF, OF COURSE.

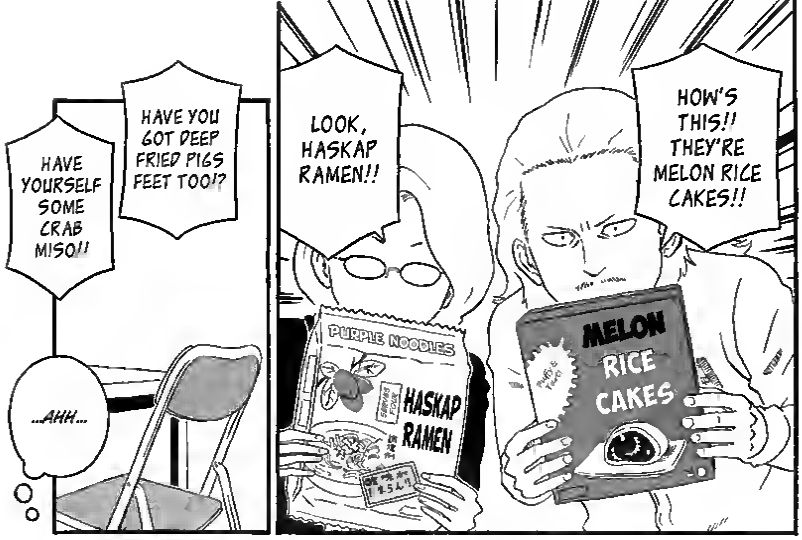

AND NOW, THE CANDY...
UH HUH, FOR SURE.
Manjuu Peeps
DELOREAN

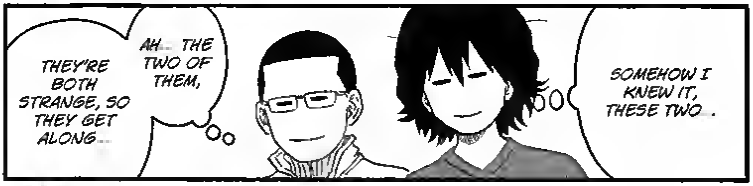
DOESN'T THIS LOOK GOOD...?
SNIFF SNIFF
Wild Wild Taste
ZETTON KEN
Beyond Pork
HANA-CHAN'S DROOL-ING.

WAIT, WAIT!
Hakata
Motsu-nabe
HAKATA... HAS REALLY NICE STUFF, DON'T THEY?

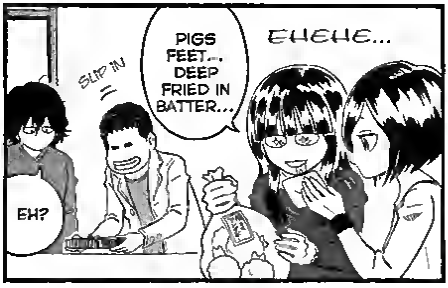
THEY'RE AN ODD COUPLE IN EVERY WAY...
WHISPER WHISPER
OKINAWA AND HOKKAIDO...


LOOKEE, SPEAKING OF SOUVENIRS, HERE'S HOKKAIDO!
MY OWN OKINAWA WON'T LOSE OUT.
Snow Beauty


HAVE YOURSELF SOME CRAB MISO!!
HAVE YOU GOT DEEP FRIED PIGS FEET TOO!?
...AHH...
LOOK, HASKAP RAMEN!!
PURPLE NOODLES
HASKAP RAMEN
HOW'S THIS!! THEY'RE MELON RICE CAKES!!
MELON RICE CAKES

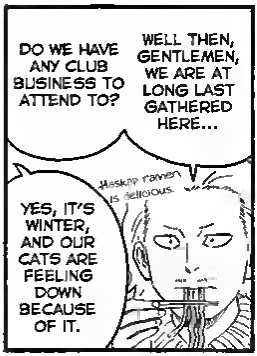

THEY'RE BOTH STRANGE, SO THEY GET ALONG...
AH... THE TWO OF THEM,
SOMEHOW I KNEW IT, THESE TWO .

SFX: CHOMP
AH, PRESIDENT!! HOLD ON A SECOND!! THERE'S SOMETHING WRONG WITH THIS...
OKOCHA CIRCUS
HUH...


SLIP IN
PIGS FEET... DEEP FRIED IN BATTER...
EHEHE...
EH?

OOH, CHOCOLATE!?
CRISCITO
Grandissima Cioccolata
SOU... SOUVENIRS FROM ITALY!? YOU WENT THERE!?

EEH!? HOW'S IT TASTE!?
THAT'S NOT THE ISSUE HERE!!
A SUMO NEW YEAR
EVERY YEAR IS THE YEAR OF THE CAT
WHAT THE...!?
WHAT'S THE FILLING... CURRY!?


DO WE HAVE ANY CLUB BUSINESS TO ATTEND TO?
WELL THEN, GENTLEMEN, WE ARE AT LONG LAST GATHERED HERE...
Haskap ramen is delicious
YES, IT'S WINTER, AND OUR CATS ARE FEELING DOWN BECAUSE OF IT.

Real Bear
Strap
WELL, THAT'S OVER... THEY WERE GOOD SOUVENIRS IN GENERAL.
IN GENERAL, EH...?

HUH?

SO TRUE... WE HAVE TO BE CAREFUL SO THEY DON'T CATCH COLD.
YEAH, REALLY...
ACHOOO!

TALKING ABOUT COLDS BROUGHT IT ON
AHAHA, MILL-CHAN NEEDS TO BE CAREFUL TOO.
Tissues
Tissues
LLORIS
OH...
LLORIS
I'M VERY SORRY.
TO THE DOCTOR ...
!?
WELL THEN, IF WE SEE A CAT LOOKING LIKE IT HAS A COLD, THEN QUICKLY
THE VET...!?
THOSE VIEWS ARE ENTIRELY FROM THEIR CAT SIDES.
COME TO THINK OF IT, SINCE THE OLD DAYS MILL..
EH...?
YEAH... POOR THING...
WHY... WHY WOULD YOU TAKE IT TO THE VET?
NO WAY!!

MUNCH, MUNCH
I KNOW.
ONCE SHE'S DISTRACTED BY HER FOOD...
TODAY SHE'S GOT TO GO HAVE HER VACCINATION
MILL-CHAAAN.
HERE'S YOUR FOOD...
STANDBY OK
CATCH HER AND INTO THE CARRY-BAG...
IT'S ABOUT TIME WE...
.....!! RATS!!
SHE'S ON TO YOU!! QUICK, CATCH HER...
.....
.....
IS IT YUMMY?
MILL-CHAAAAN...

SFX: THUD, THUD, THUD
ドドド
OH, SHE GOT AWAY!!
THIS IS BAD, SHE'S HEADED FOR THE OPEN DOOR—
ZIP!
TAA...!!
NYAA
KICK... SQUIRM...
IT WORKED, DIDN'T IT...
EH?
SQUISH
WHAT THE!?
WE SET HER A TRAP...
ACTUALLY, YESTER-DAY
Mufufufu...

WOULDN'T SHE BE THINKING THAT SHE GOT CAUGHT BECAUSE SHE'D GAINED WEIGHT?
FLABBY...
!!
SO WE CLOSED IT A LITTLE BIT SO IT WOULD CATCH HER.
WE FIGURED SHE'D TRY TO ESCAPE THAT WAY.
HOO...
EH, THAT WE COULD CATCH HER?
...WELL, THERE'S THAT, BUT...
...MILL-CHAN SEEMS A BIT SHOCKED.
And with that kind of feeling...
SORRY ABOUT THAT!!
MILL-CHAAAN!!
YOU SHOULD GET A CHECK-UP AS SOON AS YOU CAN.
ANYHOW, IT WAS A MESS
GLARE.
GLARE.
LLORIS

Yawwwnnn
...WHAT, ANOTHER SNEEZE?
...OR A YAWN...?
YES... BUT SINCE WE HAVE EXAMS FROM NOW ON, I THINK THEY'LL GET LOOKING PRETTY WORN OUT.
EVERY-BODY SEEMED TO BE DOING WELL.
THAT'S A REAL MESS, ISN'T IT... OH!
HM?
LIKE THAT?
WHY? BECAUSE I DO THINGS LIKE THAT.
It's catching.
FUNYA~
WHICH REMINDS ME, WHY, AS A CAT, DID YOU YAWN EVERY NOW AND THEN WITH YOUR EYES WIDE OPEN?
And with this incredible expression.
THAT'S AWFUL!!
AHAHAHA
I'M GOING TO TRY IT TOO.
... SCARY ...

WE UNDERESTIMATED HOW MUCH THIS TEST WOULD COVER...
IT'S RIDICULOUSLY LARGE...!!
WHAT'S WRONG?
OH NOOOO!!
And so, studying for exams started.
Painfully.
EH?
HERE EAT THIS AND TRY YOUR BEST!!
IT'S GOT PLENTY OF NOURISHMENT!!
SLIDE...
YES YOU DO!! AND YES YOU CAN!!
BUT I'VE GOT TO DO IT...
IT'S SURE GOOD... BUT THIS, YOU PUT QUITE A BIT...
OF WORK INTO IT... WASN'T THAT A PROBLEM?
QUITE PLEASED
IT OVERFLOWS WITH THE TASTE OF GRANDMOTHER'S COOKING!!
Taro
Dango
OOH, KYUUSHUU SOUL FOOD. DUMPLING SOUP!!
Daikon
Konnyaku
Anyways, it's just plain huge!!
And on top of all that, it's got carrot, burdock and pork

...NO.
THUMP
THUMP
IT WASN'T...
THUMP...
EVERY HOUSE OUGHT TO HAVE ONE!
THAT SO...
EH? NOT AT ALL. IT'S JUST THAT MAKING DANGO LEFT MY SHOULDERS STIFF.
IS... ISN'T THAT RATHER OLD...?
LIGHT READING?
LAID BACK
KEEPING THE OLD AND MIDDLE-AGED WARM
SPRING IS COMING
LOOK, IT EVEN SHOWED UP IN THIS MAGAZINE.
AS I EXPECTED, THIS BACK-SCRATCHER'S GOOD~~
She's trying harder than ever at the housework.
And as always she is trying hard on the job.
But,
AAHH~~ THAT WARMS A BODY UP~~
SHE SEEMS MORE THAN EVER THE GRAND-MOTHER...
WELL THEN, I'M HAVING SOME TOO.

She was rather sluggish.
FUNYA ...
AAAH~~~ ...
STRETCH...
NOT AT ALL.
ROLL
MILL... ARE YOU PERHAPS WORN OUT?
She's yawning again
HAWHWNNN
AND THEN SHE ACTS OLD...
RATHER CAT-LIKE...
STRETCH
HMPH. BUT THEN AGAIN,
DOESN'T YOUR CAT SIDE COME OUT WHEN YOU'RE REALLY TIRED...?
I'M SAVORING IT LIKE A CAT.
PURR PURR
FOR A CAT, A KOTATSU IS HEAVEN.
PURR
PURR
OH! MY ERASER ...

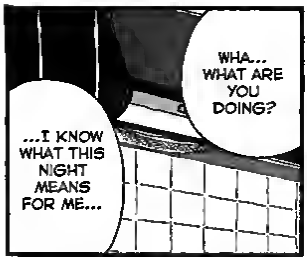
STOP IT!! NO PLAYING WITH MY ERASER!!
AND DON'T GO OUT FROM UNDER THE KOTATSU!! DON'T BE STUBBORN!!
!?
WHOOSH
NYA
BOUNCE
BOUNCE
BOUNCE

Gaah~ Don't hold it in your mouth!! Drool
I had a slight

WELL, SHE DOES SEEM TO BE FEELING OKAY
THOUGH SHE'S A BIT LISTLESS, CATS ARE LIKE THAT

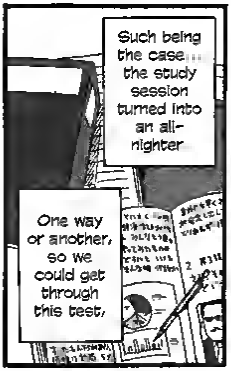
OH, DO YOU WANT TO BORROW MY TOE SOCKS?
HEY, THAT'S NEAT!! BUT WHEN DID YOU PUT THEM ON!?
uneasy feeling,
not enough to worry about.
IS TOMORROW FINALLY THE EXAM...?
IT LOOKS LIKE I HAVE TO GET 80% FROM PROFESSOR "DEMON NISHIMOTO"...
LOOK, HERE'S A JACKET FOR YOU.
SO YOU DON'T GET COLD.
DING DONG
HUH?
IT'S LIKE SHE'S GETTING OLD...
IS IT BECAUSE OF WINTER?
I'VE DONE A LOT ALREADY TODAY.
ON COLD DAYS I GO TO BED EARLY.
WELL, IT'S ABOUT TIME I GET MYSELF SOME REST.
EH? IT'S STILL ONLY SEVEN O'CLOCK ...

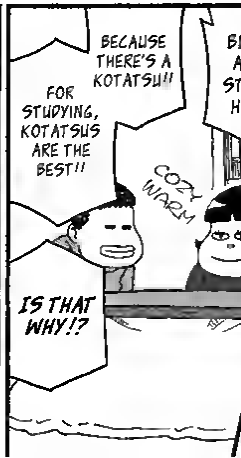
BANG BANG
A REAL PROB-LEM!!
WE'VE GOT...
HEY, AKI!!
HELLO
WHO IS...
NISHIMOTO'S TEST IS GOING TO BE DIFFERENT FROM WHAT HE'S GIVEN IN PREVIOUS YEARS!!
BUT WHY...!!
IT'S ABOUT THAT!! ACCORDING TO THE GRAPEVINE.
WHAT IS IT!?
IT'S SO TIGHT!!
...HUH? MILL?
IS THAT SO...
EVERYBODY HAS TO TAKE IT!!
Got dragged along
DID YOU SENIORS HAVE TO TAKE THAT CLASS TOO...?
OH!! YOU CAN'T AVOID THAT ONE!!

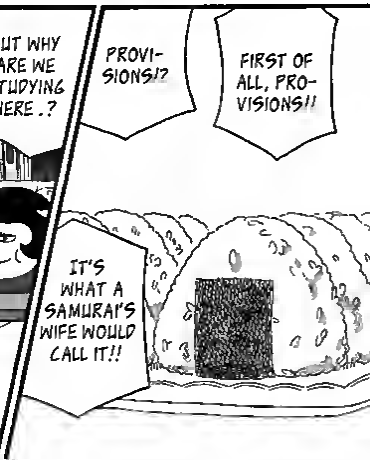

WHA... WHAT ARE YOU DOING?
...I KNOW WHAT THIS NIGHT MEANS FOR ME...

OOH!!
THIS NIGHT WILL BE A BATTLE!!
WE'VE COME PREPARED!!
I WILL DO WHAT I CAN FOR YOU!!

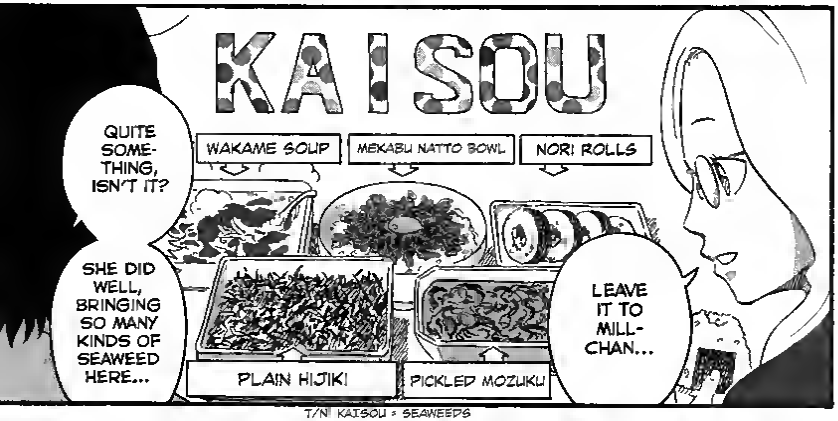
MI...
HURRY
HURRY


Such being the case... the study session turned into an all-nighter
One way or another, so we could get through this test.

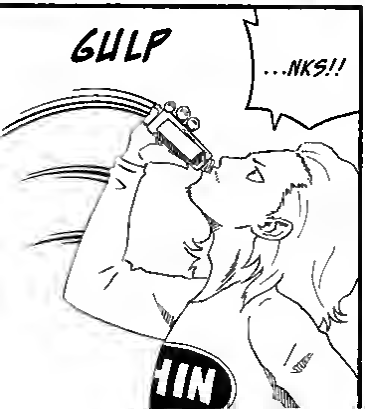

BECAUSE THERE'S A KOTATSU!!
FOR STUDYING, KOTATSUS ARE THE BEST!!
COZY WARM
IS THAT WHY!?

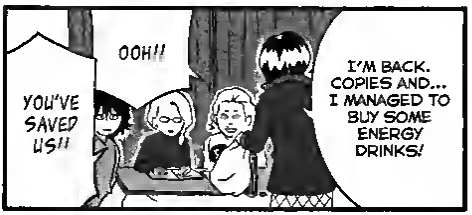

BUT WHY ARE WE STUDYING HERE..?
PROVI-SIONS!?
FIRST OF ALL, PRO-VISIONS!!
IT'S WHAT A SAMURAI'S WIFE WOULD CALL IT!!

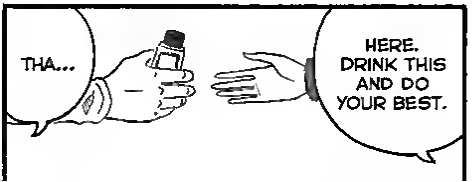
WE'RE IN YOUR DEBT!!
LEAVE THE COFFEE TO ME!! I'LL EVEN MAKE A RUN TO THE CONVENIENCE STORE!
Coin Purse
YOUR WALLET'S LIKE MY GRAND-MOTHER'S!!
Mill helped us out heroically.
IF THERE'S ANYTHING I CAN DO, TELL ME!

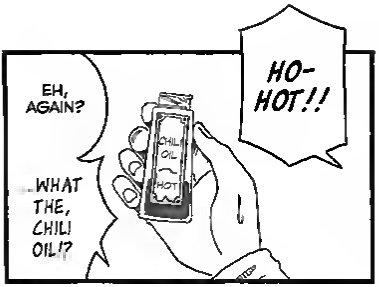


T/N: KAISOU = SEAWEEDS



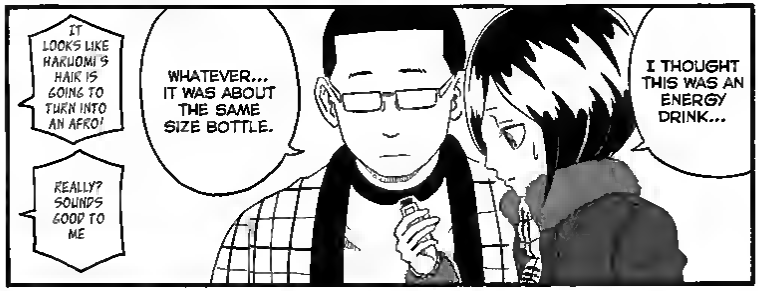




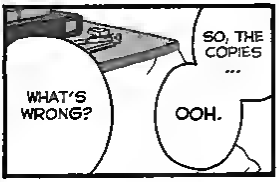

HO-HOT!!
CHILI OIL HOT
EH, AGAIN?
...WHAT THE, CHILI OIL!?

ON FIRE...
GUHAA ....!!
SAHIN
EEH ...!?

My hair
SO, SORRY...
THE LESSON OF THE CURRY CHOCOLATE WASN'T ENOUGH


IT LOOKS LIKE HAKUOMI'S HAIR IS GOING TO TURN INTO AN AFRO!
REALLY? SOUNDS GOOD TO ME
WHATEVER... IT WAS ABOUT THE SAME SIZE BOTTLE.
I THOUGHT THIS WAS AN ENERGY DRINK...

Gardening & Marketing
Nishimoto Yusuke
MILL, THESE ARE ALL FRONT COVERS...
OH?


SO, THE COPIES ...
OOH.
WHAT'S WRONG?

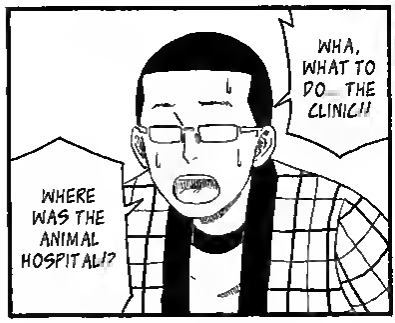
There are 123 pages here.
OH!! I MUST'VE PUT IT ON THE COPY MACHINE BACK-WARDS.
ERR, MILL-SAN ...
AREN'T YOU TIRED?
NO NO, I'M JUST BAD WITH MACHINES
SFX: SHUT
バタン
I'LL GO MAKE ANOTHER SET OF COPIES!!
UH...
PERHAPS AKI-CHAN
RATHER THAN LET MILL-SAN GET TIRED...
HEY, AKI, LET'S GET TO WORK!!
AH... SORRY, SEE YOU IN A BIT-
AchOO

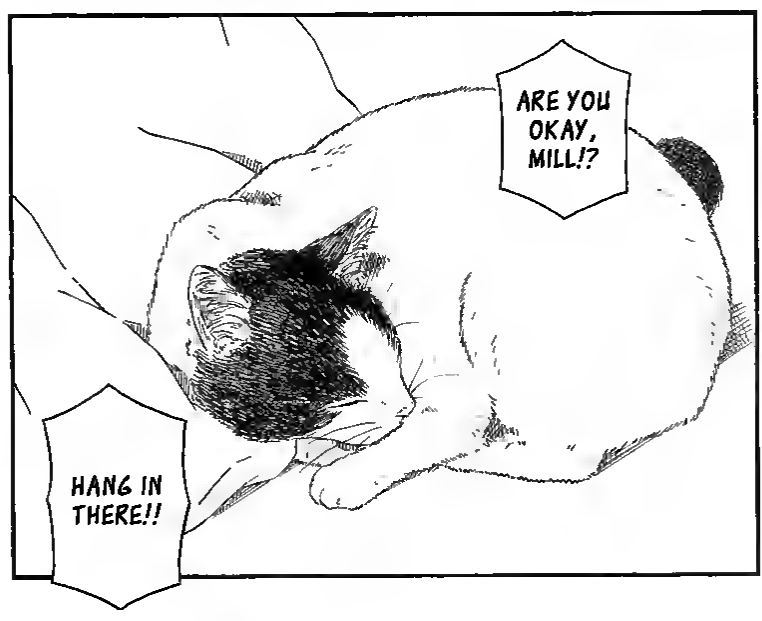
SURE LOOKS LIKE IT...
WE'VE WORKED HARD...
...EVERY-BODY,
SAHIN
WE'VE DONE WHAT WE HAD TO DO...
I'M TIRED.
YES, I'LL DO THAT.
ERR... PLEASE MAKE SURE MILL-SAN GETS A REST.
WELL, SEE YOU IN CLASS.
NO...
AKI? SHALL WE GO TOGETHER?
WELL, SHALL WE GO TO THE TEST...?
WELL, I SUPPOSE THERE'S TIME WE'RE GOING AHEAD TO THE CLASS-ROOM.
I'LL GO AFTER I REST A BIT.
.....
SHUT...

GOOD WORK, MILL...
WHAT'S THIS?
WELL, THAT'S OVER.
AH, IS IT THE USUAL PATTERN?
She jumps up to tend to visitors.
After they leave her fatigue catches up with her.
She turns back into a cat and falls asleep.
ZZZZ...
AH, SHE'S ALREADY BECOME A CAT.
I WONDER IF SHE'LL SLEEP ON THE BED...
OH?
WOBBLE...
.....
.....
WHAT'S WRONG?

WOW, SHE'S COMPLETELY EXHAUST-ED!!
HEY... HEY!!

MILL...?


WHA, WHAT TO DO... THE CLINIC!!
WHERE WAS THE ANIMAL HOSPITAL!?


ARE YOU OKAY, MILL!?
HANG IN THERE!!